

DIRECTION GÉNÉRALE DU MULTILINGUISME

Unité de traduction de langue irlandaise

**PROCÉDURE DE PASSATION DE MARCHÉ**

**COJ-PROC-25/025**

**« Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques de certaines langues officielles de l'Union européenne vers l’irlandais »**

|  |
| --- |
| **FORMULAIRE D'INSCRIPTION OBLIGATOIRE**  **ANNEXE 1**  **DU CAHIER DES CHARGES** |



DIRECTION GÉNÉRALE DU MULTILINGUISME

Unité de traduction de langue irlandaise

**FORMULAIRE D'INSCRIPTION OBLIGATOIRE**

PROCÉDURE RESTREINTE POUR LE MARCHÉ DE SERVICES :

**« Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques, de certaines langues officielles de l'Union européenne vers l’irlandais »**

POUVOIR ADJUDICATEUR : Cour de justice de l'Union européenne (ci-après, la Cour)

AVIS DE MARCHÉ : **No JO S 143, 494210-2025**

* ***Le candidat est prié de lire attentivement l'avis de marché, la lettre d’invitation à présenter une demande de participation (« lettre d’invitation à participer ») et le cahier des charges relatifs à sa langue cible.***
* *Pour des raisons administratives, le candidat doit remplir* ***un formulaire pour chaque lot (combinaison de langue source et cible) sur lequel porte sa demande de participation. Un formulaire portant sur les plusieurs lots pourrait être rejeté.***

**LANGUE SOURCE (cahier des charges, point 2.3) : .........................................................................**

1. **CANDIDAT :** **INFORMATIONS ADMINISTRATIVES**

**Type de candidat :** (*à cocher*)

**Personne physique (si le candidat se présente avec un nom commercial/marque/entreprise sans personnalité juridique, veuillez l’indiquer ensemble avec le nom de la personne physique), ou**

**Personne morale, ou**

**Groupement d’opérateurs économiques[[1]](#endnote-1)** *(voir explications aux points 3.3 et 4.2.2 du cahier des charges)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Noms et/ou dénomination officielle du candidat** | **Représentant (légal) en cas d’une personne morale ou groupement d’opérateurs économique** |
| **Adresse** | **Code postal** |
| **Localité/Ville** | **Pays** |
| **Téléphone/GSM** | **Site Internet (le cas échéant)** |
| **Courrier électronique (e-mail)** | |

**Formulaire « Entité légale » [[2]](#endnote-2)**

Je joins à ma demande de participation le formulaire « Entité légale »*.*

Il sera dûment rempli, daté et signé, accompagné de tous les documents justificatifs requis dans ledit formulaire par :

(*à cocher*)

le candidat « personne physique », ou

le représentant légal du candidat « personne morale », ou

en cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (un formulaire par membre).

**Signature** ……………………..

Il faut choisir le formulaire qui correspond selon la nature juridique du candidat.

Ce formulaire est disponible en tant qu’annexe 2 du cahier des charges.

**Langue souhaitée par le candidat pour communiquer avec les services de la Cour à l’issue de la phase de sélection et attribution :**

(*à cocher*)

Anglais

Français

1. **SITUATION JURIDIQUE**

**2A. Candidat « personne physique »**

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables, être :

(*à cocher*)

le candidat « personne physique », ou

le candidat « personne physique » exerçant l’activité indépendant (« personne physique » qui se présente avec un nom commercial/marque/entreprise sans personnalité juridique), et

(*à cocher*)

être assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ………………….……

ne pas être assujetti à la TVA.

**Signature** ……………………..

**2B. Candidat « personne morale »**

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique :

* son lieu d'établissement
* son statut juridique

et j'en fournis la preuve [[3]](#endnote-3).

Je déclare que :

* conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(*à cocher*)

est assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ……………………………

n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 5, art. 138 du règlement (UE, Euratom) 2024/2509 du Parlement européen et du Conseil) :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nom, Prénom** | **Fonction/rôle** | **Adresse** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Signature** ……………………..

**2C.** **Candidat « groupement d’opérateurs économiques »**

*En cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques », cette partie est à remplir pour chaque membre du groupement. Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

(*à cocher*)

**Membre personne physique d’un groupement d’opérateurs économiques**  
Nom et prénom membre personne physique : ……………………………….............................................

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables,

être assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ………………….……

ne pas être assujetti à la TVA.

**Signature** ……………………..

**Membre personne morale d’un groupement d’opérateurs économiques**  
Nom membre personne morale : ………………………………....................................................................

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique :

* son lieu d'établissement
* son statut juridique

et j'en fournis la preuve [[4]](#endnote-4).

Je déclare que :

* conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(*à cocher*)

est assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ……………………………

n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 5, art. 138 du règlement (UE, Euratom) 2024/2509 du Parlement européen et du Conseil) :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nom, Prénom** | **Fonction/rôle** | **Adresse** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Signature** ……………………..

1. **DÉCLARATION SUR L’HONNEUR RELATIVE AUX CRITÈRES D’EXCLUSION ET AUX CRITÈres de sÉlection**

Je joins à ma demande de participation la déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et aux critères de sélection [[5]](#endnote-5).

Elle sera dûment remplie, datée et signée par :

(*à cocher*)

le candidat « personne physique », ou

le représentant légal du candidat « personne morale », ou

en cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (une déclaration par membre).

**Signature** ……………………..

*Les documents indiqués dans la déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et de sélection au point VI « Pièces justificatives relatives aux critères d’exclusion » doivent être fournis dans le délai fixé par la Cour et avant la signature du contrat-cadre.*

*Le cas échéant, chaque personne physique engagée dans la prestation des services devra également remplir, dater et signer une déclaration sur l’honneur.*

1. **CAPACITÉ TECHNIQUE (cahier des charges, point 5.4.3.1)**

(*à cocher*)

le candidat « personne physique », ou

le représentant légal du candidat « personne morale », ou

le représentant du candidat « groupement d’opérateurs économiques ».

Je soussigné, déclare que l'équipement informatique et de télécommunications du candidat lui permet de répondre aux exigences techniques minimales suivantes :

Le contractant travaillera dans un environnement hautement informatisé.

Le travail sera mis à la disposition du contractant en format électronique par transfert électronique selon le choix de la Cour. Les fichiers électroniques sont à traiter en conformité avec les instructions fournies, afin d’éviter au maximum un travail de reformatage. La traduction achevée est à livrer à la Cour en format électronique par transfert électronique. La traduction doit respecter et contenir les propriétés et les styles présents dans le document reçu pour la traduction.

Par le format électronique, il faut entendre le format électronique, dans le logiciel de traitement de texte indiqué (sauf indication contraire, Microsoft Word 2010 ou version supérieure) ainsi que le format XLIFF ou équivalent (SDLXLIFF, etc.). Par le transfert électronique, il faut entendre la mise à la disposition du travail et la livraison de la traduction achevée par la plateformes d’un partage sécurisé et collaboratif de l'information.

Le contractant doit être en mesure de traiter un document ayant fait l’objet d’un prétraitement au sein d’un environnement d’aide à la traduction (les fichiers comportant à la fois le texte source et les correspondances de traduction obtenues à partir des mémoires de traduction internes de la Cour, par exemple, en format XLIFF ou équivalent comme SDLXLIFF, etc.).

La Cour peut imposer, pour effectuer les transferts de fichiers électroniques, le recours à un autre outil informatique et un logiciel ainsi que des plateformes d’un partage sécurisé et collaboratif de l'information de son choix sans pour autant occasionner des frais supplémentaires pour le contractant. Le contractant doit se conformer à tout nouveau format ou tout nouvel outil informatique et nouveau logiciel ainsi que des plateformes d’un partage sécurisé et collaboratif de l'information requis par la Cour dans un délai raisonnable.

Le contractant devra pouvoir s'adapter à tout moment aux spécifications de la Cour destinées à garantir la confidentialité des transmissions des documents.

L'utilisation d'un lien vers le dépôt de documents électroniques à l'aide de services de stockage de type « cloud » est interdite.

**Signature** ……………………..

1. **CAPACITÉ PROFESSIONNELLE (cahier des charges point 5.4.3.2)**

*Cette partie est à remplir pour le candidat « personne physique » et pour chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet.*

***Chacune de ces personnes doit atteindre les niveaux minimaux de capacité professionnelle précisés au point 5.4.3.2 du cahier des charges pour le lot concerné. Cette partie est à remplir en fonction de ces niveaux minimaux exigés.***

*Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

*(à cocher) :*

**Candidat « personne physique » ou**

**Personne physique engagée dans la prestation des services en objet**

* **Nom, prénoms :**
* **Date de naissance : \_ \_ /\_ \_ / \_ \_ \_ \_**
* **Nationalité :**
* **Poste/emploi actuel :**
* **Formation juridique** (*niveau,* *diplômes, système juridique concerné*) [[6]](#endnote-6)
* **Enseignement universitaire** (diplômes) [[7]](#endnote-7) :
* **Maîtrise de la langue cible** (niveau, mode d’acquisition, diplômes/certificats, autres) [[8]](#endnote-8) :
* **Connaissance de la langue source** (*niveau*, *mode d'acquisition, diplômes/certificats, autres*) [[9]](#endnote-9):
* **Expérience professionnelle, pour cette combinaison linguistique, dans la traduction (le cas échéant, de la révision) de textes juridiques** (le cas échéant)(*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d’exécution et les employeurs/clients*, *autres*) [[10]](#endnote-10) :
* **Expérience professionnelle pour n’importe quelle combinaison linguistique, dans la traduction et/ou de la révision de textes juridiques** (le cas échéant) (*attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d’exécution et les employeurs/clients*, *autres*) [[11]](#endnote-11) :
* **Formation en traduction** (le cas échéant) (*diplômes/certificats*) [[12]](#endnote-12) :
* **Toute autre information pertinente, liée aux niveaux minimaux de capacité professionnelle pour le lot concerné** [[13]](#endnote-13) :

1. **CAPACITÉ DE PRODUCTION**

Le candidat doit fournir les renseignements suivants :

estimation de production journalière : ……… pages standard (1 page standard = 1 500 caractères espaces non compris)

estimation de production mensuelle : ……… pages standard (1 page standard = 1 500 caractères espaces non compris)

*En cas de personnes physiques engagées dans la prestation des services, fournir ces renseignements également pour chaque personne physique (préciser nom et prénom de chaque personne physique). Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

1. **DOMAINES DE SPÉCIALISATION**

Le candidat peut fournir facultativement les renseignements concernant un **domaine de spécialisation pertinent au regard du marché** (à cocher) [[14]](#endnote-14) :

|  |  |
| --- | --- |
|  | Aides d'état et de l’Union européenne |
|  | Droit administratif |
|  | Droit de la fonction publique |
|  | Marchés publics |
|  | Droit agricole et politique agricole commune |
|  | Droit civil |
|  | Droit de la famille |
|  | Droit de la responsabilité |
|  | Droit des biens |
|  | Droit des contrats |
|  | Droit des successions |
|  | Droit commercial |
|  | Droit constitutionnel |
|  | Droit de la concurrence |
|  | Droit de la consommation et protection du consommateur |
|  | Droit d'établissement |
|  | Droit processuel |
|  | Contentieux administratif |
|  | Contentieux de l’Union européenne |
|  | Procédure civile |
|  | Procédure pénale |
|  | Droit de la propriété intellectuelle |
|  | Droit de la sécurité sociale |
|  | Droit de l'environnement |
|  | Droit des assurances |
|  | Droit des sociétés |
|  | Droit douanier |
|  | Droit du commerce international |
|  | Droit du transport |
|  | Droit du travail |
|  | Droit financier et bancaire |
|  | Droit fiscal et budgétaire |
|  | Droit international privé |
|  | Droit international public |
|  | Droit pénal |
|  | Libre circulation des personnes |
|  | Procédures d'insolvabilité |
|  | Droit des étrangers |
|  | Autre domaine (*à préciser*) |

*En cas de personnes physiques engagées dans la prestation des services, fournir ces renseignements également pour chaque personne physique (préciser nom et prénom de chaque personne physique). Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

1. **SOURCE D’INFORMATION**

J'ai pris connaissance de cette procédure restreinte pour le marché de services : « Conclusion de contrats-cadres pour la traduction de textes juridiques, de certaines langues officielles de l'Union européenne vers l’irlandais » par :

(*à cocher*)

directement dans le Supplément du Journal officiel de l'Union européenne, publié sur [**Appels d’offres de l’UE (TED)**](https://ted.europa.eu/fr/)

directement sur le site [**CVRIA**](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/p1_268713/ga/)(le site Internet de la Cour) :

**réseaux sociaux** de la Cour *(*[***X***](https://x.com/CourUEPresse?ref_src=twsrc%5Etfw) *ou* [***LinkedIn***](https://www.linkedin.com/company/european-court-of-justice/mycompany/)*)* : …………………….

**annonce** dans la presse, sur les réseaux sociaux, sur Internet, etc. *(préciser)* : …………………….

**autre source** *(préciser)* : …………………….

1. **ATTESTATION**

(*à cocher*)

**le candidat « personne physique », ou**

**le représentant légal du candidat « personne morale », ou**

**le représentant du candidat « groupement d’opérateurs économiques »**

Je déclare sur l'honneur que les informations indiquées dans ce formulaire d’inscription obligatoire sont, à ma connaissance, véridiques et exactes.

**Date ……………………....... Signature …………………………**

1. **Liste des documents et preuves À joindre au prÉsent formulaire**

   (*à cocher et à joindre*)

   □ Groupement d’opérateurs économiques : □ document informatif sur le groupement

   □ copie du mandat *(le cas échéant)*

   □ copie documents groupement déjà existant

   *(le cas échéant)* [↑](#endnote-ref-1)
2. □ Formulaire « Entité légale » disponible dans le cahier des charges – Annexe 2 [↑](#endnote-ref-2)
3. □ Preuve du lieu d’établissement et du statut juridique (candidat personne morale)  [↑](#endnote-ref-3)
4. □ Preuve du lieu d’établissement et du statut juridique (membre personne morale en cas d’un groupement) [↑](#endnote-ref-4)
5. □ Déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et aux critères de sélection (disponible dans le cahier des charges – Annexe 3) [↑](#endnote-ref-5)
6. □ Copies des diplômes (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-6)
7. □ Copies des diplômes (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-7)
8. □ Copies des diplômes/certificats et autres preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-8)
9. □ Copies des diplômes/certificats et autres preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-9)
10. □ Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d’exécution et les employeurs/les clients, autre (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-10)
11. □ Copies des attestations, liste des services prestés indiquant la nature, le volume, la date d’exécution et les employeurs/clients, autre (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-11)
12. □ Copies des diplômes/certificats et autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-12)
13. □ Copies des diplômes/certificats, attestations ou autre preuves (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-13)
14. □ Copies des diplômes/certificats, attestations ou autre preuves justifiant les domaines de spécialisation (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

    Candidat peut fournir facultativement :

    □ Curriculum vitae (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-14)